

## BÜCHER

Stand: 23. Februar 2023

Alle Bücher ohne weitere Angaben sind erschienen im Johannes Verlag Einsiedeln, in Einsiedeln (1947-1987), in Trier (1987-1989), in Freiburg (1990-2023)  
Über die Webseite <<https://balthasarspeyr.org/de>> sind seit 2022 zahlreiche Texte als Download verfügbar. Von der vorliegenden Bibliographie kann mit dem entsprechenden **doi** – in den Browser kopiert – auf sie zugegriffen werden. (CSJ = Communauté Saint-Jean / Community of Saint John / Comunidad San Juan / Comunità San Giovanni / Johannesgemeinschaft.)

### 1931

- 1 Adrienne Dürr-von Speyr, med.prakt., **Die Geburt der alten Erstgebärenden an der Basler geburtshilflichen Klinik 1917-1928**. Inaugural-Dissertation am Frauenspital Basel-Stadt. Benno Schwabe, Basel, 25 S.

### 1947

- 2 **Christiane. Briefe über Liebe und Ehe**. Josef Stocker, Luzern, 171 S. Vergriffen. Weitgehend aufgenommen in die Anthologie "Kostet und seht", 1988.

### 1948

- 3 **Die Magd des Herrn**. Ein Marienbuch, 193 S. – <sup>2</sup>1969. – <sup>3</sup>1988.  
*Englisch/Amerikanisch*: The Handmaid of the Lord. Harvill Press, London 1956, 174 p., vergriffen. – Neuübertragung: Ignatius Press, San Francisco 1985, 178 p. (Handmaid of the Lord). – Second edition 2017, 203 p.  
*Französisch*: La Servante du Seigneur. Coll. Le Sycomore, Lethielleux, Paris/Culture et Vérité, Namur 1979, <sup>2</sup>1987, 224 p. – Nouvelle traduction, Éditions Johannes Verlag, Freiburg-Paris 2014. – <sup>2</sup>2018.  
*Italienisch*: L'Ancella del Signore. Jaca Book, Milano 1986, ristampe 2001, 2012, 178 p.  
*Niederländisch*: Dienstmaagd des Heren. Abdij Bethlehem, Bonheiden 1987, 206 S.  
*Slowenisch*: Gospodova dekla. Katehetski center, Ljubljana 1988, 171 S. – Neuausgabe Salve, Ljubljana 2017.  
*Spanisch*: La Esclava del Señor. Ediciones Encuentro, Madrid 1991, 167 p.  
*Spanisch*: Ancilla Domini – María en la redención, Fundación San Juan, Rafaela / Argentinien 2005, 7-200.  
*Tschechisch*: Služebnice Pána. Karmelitánské nakladatelství, Kostelní Vydří 1993, 146 S.  
*Polnisch*: Służebnica Pańska. Wydawnictwo Księży Marianów, Warszawa 1998, 199 S. – Neuausgabe ebd., PROMIC, Warszawa 2017, 228 S. ("Oto Matka twoja")  
*Ungarisch*: Az Úr szolgálóleánya. Sík Sándor, Budapest 2010, 238 p.

*Slowakisch*: Mária, Služobnica Pána. Spoločnosť Božieho Slova, Nitra 2010, 170 S.

*Russisch*: St. Andrew's Biblical Theological College, Moskau 2016, 186 S. Vorwort von Anton Štrukelj, vii-x.

*Rumänisch*: Maria, slujitoarea Domnului. Galaxia Gutenberg, Târgu-Lăpuș 2017, 233 S.

*Chinesisch* bei Centro Studi Li Madou CSLM, Macerata 2021.

*Japanisch* übersetzt von Riyako C. Hikota 2022 <<https://doi.org/10.56154/v7>>

- 4 **Johannes III. Die Abschiedsreden.** Betrachtungen über das Johannesevangelium Kapitel 13-17, 512 S. Vorbemerkung von Hans Urs von Balthasar, 5f. – 2. Aufl. 2021.

*Französisch*: Jean. Le discours d'adieu. Méditations sur les chapitres 13-17 de l'Évangile selon Saint Jean. Coll. Le Sycomore, Lethielleux, Paris/Culture et Vérité, Namur. – Tome I: Les chapitres 13-14, 1982, 216 p. – Tome II: Les chapitres 15-17, 1983, 304 p.

*Amerikanisch*: John: The Farewell Discourses. Volume III. Meditations on John 13-17. Ignatius Press, San Francisco 1987, 378 p.

*Niederländisch*: De Afscheidsrede. Overwegingen bij het Johannesevangelie Hoofdstukken 13-17. Abdij Bethlehem, Bonheiden 1990, 512 S.

*Polnisch* in Vorbereitung bei Wydawnictwo Naukowe Akademii Ignatianum, Krakau.

- 5 **Die Bergpredigt.** Betrachtungen über Matthäus 5-7, 292 S.

*Französisch*: Le Sermon sur la montagne. Méditations sur Matthieu 5-7. Coll. Le Sycomore, Lethielleux, Paris/Culture et Vérité, Namur 1989, 256 p.

## 1949

- 6 **Johannes I. Das Wort wird Fleisch.** Betrachtungen über das Johannesevangelium Kapitel 1-5, 432 S. Einführung von der Autorin, 5-14. [Vorab 1945 bei Stocker, Luzern, unter dem Pseudonym Jean-Marie Lacroix, Einführung von Hans Urs von Balthasar]. – 2. Aufl. 2016.

*Englisch*: The Word. A Meditation on the Prologue to St. John's Gospel 1,1-19. Collins, London 1953, 159 p. – Meditations on the Gospel of St. John 1,19-5,47. Collins, London 1959, 191 p., gekürzte Ausgabe.

*Amerikanisch*: John: The Word Becomes Flesh. Volume I. Meditations on John 1-5. Ignatius Press, San Francisco 1994, 322 p. – In zwei Bänden: The Word. A Meditation on the Prologue to Saint John's Gospel [1,1-19], 159 p. Water and Spirit. Meditations on Saint John's Gospel 1:19-5:47, 239 p. Ignatius Press, San Francisco 2019.

*Italienisch*: San Giovanni I. Il Verbo si fa carne. Esposizione contemplativa del suo vangelo. Jaca Book, Milano 1985, 314 p. – Ristampa, Milano 2016.

*Französisch*: Jean. Le Verbe se fait chair. Méditations sur les chapitres 1 à 5 de l'Évangile selon Saint-Jean. Coll. Le Sycomore, Lethielleux, Paris/Culture et Vérité, Namur. – Tome I: Le Prologue, 1987, 157 p. – Tome II: Les chapitres 1,19 à 5, 1990, 193 p.

*Niederländisch*: Het Woord is Vlees geworden. Overwegingen bij het Johannesevangelie Hoofdstukken 1-5. Abdij Bethlehem, Bonheiden 1993, 428 S.

*Spanisch*: La Palabra se hace carne. Meditaciones sobre el Evangelio según San Juan. Capítulos 1-5. Fundación San Juan, Rafaelo 2004, 420 p. - Edición revisada 2019, La Palabra se hace carne. Meditaciones sobre los primeros cinco capítulos del Evangelio según San Juan [E-book: [www.edicionessanjuan.es](http://www.edicionessanjuan.es)] 472 p.

- 7 **Johannes II. Die Streitreden.** Betrachtungen über das Johannesevangelium Kapitel 6-12, 544 S. Geleitwort von Hans Urs von Balthasar, 5f.[Vorab bei Stocker, Luzern, unter dem Pseudonym Jean-Marie Lacroix]
- Italienisch:* San Giovanni II. I discorsi polemici. Jaca Book, Milano 1989, 369 p. – Auszug in: *Communio Rivista Internazionale de Teologia e Cultura*, Milano Nr. 125 (Sept.-Okt. 1992) 30-38: È impossibile che uno soffra senza che l'altro soffra con lui; Jo 10,9-18.
- Französisch:* Jean. Les controverses I. Méditations sur les chapitres 6 à 8 de l'Évangile. Culture et Vérité, Namur 1992, 209 p. – Les controverses II. Méditations sur les chapitres 9 à 12 de l'Évangile. Culture et Vérité, Namur 1993, 223 p.
- Amerikanisch:* John: The Discourses of Controversy. Volume II. Meditations on John 6-12. Ignatius Press, San Francisco 1993, 444 p.
- Niederländisch:* De Twistgesprekken. Overwegingen bij het Johannesevangelie Hoofdstukken 6-12. Abdij Bethlehem, Bonheiden 1996, 516 S.
- 8 **Johannes IV. Geburt der Kirche.** Betrachtungen über das Johannesevangelium Kapitel 18-21, 544 S. – 1998.
- Französisch:* Jean. Naissance de l'Eglise. Méditations sur les chapitres 18-21 de l'Évangile selon Saint Jean. Coll. Le Sycomore, Lethielleux, Paris/Culture et Vérité, Namur. Tome I: Les chapitres 18-20, 1985, 295 p. – Tome II: Le chapitre 21, 1985, 195 p.
- Amerikanisch:* John: The Birth of the Church. Volume IV. Meditations on John 18-21. Ignatius Press, San Francisco 1991, 443 p.
- Niederländisch:* Geboorte van de kerk. Overwegingen bij het Johannesevangelie Hoofdstukken 18-21. Abdij Bethlehem, Bonheiden 1991, 542 S.
- 1950**
- 9 **Kinder des Lichtes**, 233 S. Geleitwort von Hans Urs von Balthasar, 7f. – Neuauflage 1983: **Der Epheserbrief**, 224 S. Verändertes Geleitwort von Hans Urs von Balthasar, 9-10. – Neu aufgebunden, 2016.
- Französisch:* Épître aux Ephésiens. Coll. Le Sycomore, Lethielleux, Paris/Culture et Vérité, Namur 1987, 221 p.
- Amerikanisch:* The Letter to the Ephesians. Ignatius Press, San Francisco 1996, 269 p.
- 10 **Apokalypse.** Betrachtungen über die geheime Offenbarung (2 Bde.). Herold, Wien, 833 S. Einführung von Hans Urs von Balthasar, 7-13. – Johannes Verlag (in einem Bd.) <sup>2</sup>1977, <sup>3</sup>1999. - <sup>4</sup>2019.
- Italienisch:* L'Apocalisse. Meditazione sulla rivelazione nascosta (2 vol.). Jaca Book, Milano 1983, 634 p., vergriffen.
- Spanisch:* Auszüge zu den Versen 1,1; 12,5; 14,12; 21,18b; 22,1;12,17 und 22,21 (Meditaciones sobre el Apocalipsis). In: Apocalipsis de San Juan. Fundación San Juan, Rafaela; Ediciones San Juan, Madrid 2009, 157-166.
- Französisch:* L'Apocalypse. Méditations sur le Livre de la Révélation. Éditions Johannes Verlag, Freiburg-Paris 2015, 984 p. Préface de Hans Urs von Balthasar, 9-16 (En introduction).

## 1951

- 11 **Die Welt des Gebetes**, 288 S. Geleitwort von Hans Urs von Balthasar, 5f. – <sup>2</sup>1992.  
*Italienisch*: Il mondo della preghiera. Jaca Book, Milano 1982, 413 p. vergriffen.  
*Amerikanisch*: The World of Prayer. Ignatius Press, San Francisco 1985, 311 p.  
*Niederländisch*: De Wereld van het Gebed. Abdij Bethlehem, Bonheiden 1989, 334 S.  
*Französisch*: Le monde de la prière. Culture et Vérité, Bruxelles 1995, 279 p.  
*Koreanisch*: Catholic Publishing House, Seoul. In Vorbereitung [erfasst Mai 2022].
- 12 **Dienst der Freude**. Betrachtungen über den Philipperbrief, 188 S. Vorwort von Hans Urs von Balthasar, 5f. – <sup>2</sup>2011.  
*Französisch*: Au service de la joie. Méditations sur l'épître aux Philippiens. Série «Adrienne von Speyr» 18, Éditions Lessius, Bruxelles 1998, 157 p. Préface de Hans Urs von Balthasar, 3-4.

## 1953

- 13 **Die Sendung der Propheten**, 92 S. Geleitwort von Hans Urs von Balthasar, 7-9.  
*Amerikanisch*: The Mission of the Prophets. Ignatius Press, San Francisco 1996, 125 p.  
*Französisch*: La mission des prophètes. Série «Adrienne von Speyr» 19, Éditions Lessius, Bruxelles 1998, 108 p. Préface de Hans Urs von Balthasar, p. 3-5.  
*Italienisch*: La missione dei profeti. Coll. già e non ancora, Jaca Book, Milano 2003, 107 p. Prefazione di Hans Urs von Balthasar, 9-11.  
*Polnisch*: Posłannictwo Proroków. Wydawnictwo WAM, Krakau 2003, 93 S. Słowo wstępne: Hans Urs von Balthasar, 7-9.  
*Spanisch*: La Creación – **La misión de los profetas** – Elías – El cantar de los cantares, Fundación San Juan, Rafaela / Argentinien 2005. Presentación, 99-101.
- 14 **Sieg der Liebe**. Betrachtungen über Römer 8, 100 S. Geleitwort von Hans Urs von Balthasar, 7-9. – <sup>2</sup>2008. – <sup>3</sup>2022.  
*Spanisch*: El triunfo del Amor. Ediciones Rialp, Madrid 1957, 175 p. – Durchgesehene Neuauflage mit einer Einführung des Übersetzers Alfonso López Quintás, XI-XLV. Biblioteca de Autores Cristianos, Madrid 2015, 101 S. (El triunfo del Amor. Una meditación sobre Romanos 8)  
*Amerikanisch*: The Victory of Love. A Meditation on Romans 8. Ignatius Press, San Francisco 1990, 94 p.  
*Polnisch*: Zwycięstwo miłości. Medytacja nad rozdziałem 8 Listu do Rzymian. Wydawnictwo WAM, Krakau 2002, 109 S.  
*Russisch*: St. Andrew's Biblical Theological College, Moskau 2019.

- 15 **Die Pforten des ewigen Lebens**, 112 S.  
*Amerikanisch*: The Gates of Eternal Life. Ignatius Press, San Francisco 1983, 140 p. – Reprint 2010.  
*Französisch*: Les portes de la vie éternelle. Coll. Le Sycomore, Lethielleux, Paris/Culture et Vérité, Namur 1986, 126 p.
- 16 **Das Geheimnis des Todes**, 104 S. – <sup>2</sup>1989.  
*Französisch*: Le mystère de la mort. Coll. Le Sycomore, Culture et Vérité, Namur 1989, 127 p. – Nouvelle édition, traduction revue, Éditions Johannes Verlag, Freiburg-Paris 2020, 153 p.  
*Amerikanisch*: The Mystery of Death. Ignatius Press, San Francisco 1988, 128 p.  
*Rumänisch*: Misterul mortii (Colectia Teologic 5). Editura Anastasia, Bukarest 1996, 93 S. – Neuausgabe: Galaxia Gutenberg, Târgu-Lăpuș 2017, 120 S.  
*Polnisch*: Tajemnica śmierci. W drodze, Poznań 1999, 91 S.  
*Italienisch*: Il mistero della morte. Centro Ambrosiano ITL, Milano 2011, 107 p.  
*Russisch*: St. Andrew's Biblical Theological College, Moskau 2018, 85 S.

## 1955

- 17 **Das Licht und die Bilder**. Elemente der Kontemplation, 124 S. Geleitwort von Hans Urs von Balthasar, 5-8. – <sup>2</sup>1986.  
*Italienisch*: La Luce e le Immagini. Coll. già e non ancora, Jaca Book, Milano 1995, 97 p.  
*Amerikanisch*: Light and Images. Elements of Contemplation. Ignatius Press, San Francisco 2004, 155 p.  
*Ungarisch*: A fény és a képek. A kontempláció alapelemei. Sík Sándor, Budapest 2009, 131 S.  
*Spanisch*: La luz y las imágenes. CSJ 2022 <<https://doi.org/10.56154/v4>>
- 18 **Der grenzenlose Gott**, 120 S. – <sup>2</sup>1981.  
*Italienisch*: Il Dio senza confini. Meditazioni teologiche. Morcelliana, Brescia 1976, 141 p. – Vergriffen.  
*Französisch*: Le Dieu sans frontière. Culture et Vérité, Namur 1992, 143 p.  
*Amerikanisch*: The Boundless God. Ignatius Press, San Francisco 2004, 152 p.  
*Rumänisch*: Dumnezeu nemărginit. Galaxia Gutenberg, Târgu-Lăpuș 2016, 114 S. – Vergriffen.
- 19 **Das Angesicht des Vaters**, 108 S. – <sup>2</sup>1981.  
*Italienisch*: Il volto del Padre. Meditazioni teologiche. Morcelliana, Brescia 1975, 124 p., vergriffen.  
*Französisch*: La Face du Père. Coll. Le Sycomore, Lethielleux, Paris/Culture et Vérité, Namur 1984, 133 p.  
*Niederländisch*: Het Gelaat van de Vader. Abdij Bethlehem, Bonheiden 1992, 143 S.  
*Amerikanisch*: The Countenance of the Father. Ignatius Press, San Francisco 1997, 131 p. – Reprint 2013.  
*Polnisch*: Oblicze Ojca. Wydawnictwo Alleluja, Kraków 1999, 115 p.  
*Slowenisch*: Očetovo obličje. Družina, Ljubljana 2010, 119 S. Geleitwort von Anton Štrukelj, 114-118.

- 20 **Sie folgten seinem Ruf.** Berufung und Askese, 108 S. Geleitwort von Hans Urs von Balthasar, 7f. – <sup>2</sup>1976. – <sup>3</sup>2015.  
*Amerikanisch:* They Followed His Call. Vocation and Asceticism. Alba House, New York 1979, 100 p. – Revised edition: Ignatius Press, San Francisco 1986, 100 p.  
*Französisch:* Ils suivirent son appel. Coll. Le Sycomore, Culture et Vérité, Namur 1990, 123 p.  
*Italienisch:* E seguirono la sua chiamata. Vocazione e asceti. Prefazione de Hans Urs von Balthasar, Centro Ambrosiano ITL, Milano 2010, 115 p.  
*Spanisch:* Ellos siguieron su llamada. CSJ 2022 <<https://doi.org/10.56154/v3>>

## 1956

- 21 **Christlicher Stand**, 208 S. – <sup>2</sup>1987.  
*Amerikanisch:* The Christian State of Life. Ignatius Press, San Francisco 1986, 213 p.  
*Französisch:* Choisir un état de vie. Culture et Vérité, Namur 1994, 224 p.
- 22 **Korinther I**, 580 S. Vorwort von Hans Urs von Balthasar, 5-8.  
*Französisch:* Première épître de saint Paul aux Corinthiens I. Méditations sur les chapitres 1 à 9, tome 1. Éditions Lessius, Bruxelles 1999, 253 p. Préface de Hans Urs von Balthasar, p. 5-8.  
– Méditations sur les chapitres 10 à 16, tome 2. Éditions Lessius, Bruxelles 2000, 285 p. (Nouvelle série «Adrienne von Speyr» 20 ; 21).

## 1957

- 23 **Achtzehn Psalmen**, 160 S.  
*Französisch:* Dix-huit psaumes. Éditions Johannes Verlag, Freiburg-Paris 2019, 296 p.
- 24 **Passion nach Matthäus**, 264 S.
- 25 **Der Kolosserbrief**, 136 S. – <sup>2</sup>1993.  
*Amerikanisch:* The Letter to the Colossians. Ignatius Press, San Francisco 1998, 172 p.
- 26 **Kreuzeswort und Sakrament**, 84 S. – <sup>2</sup>2003.  
*Italienisch:* Parole della Croce e Sacramenti. Meditazioni teologiche. Morcelliana, Brescia 1976, 65 p., vergriffen.  
*Französisch:* Parole de la Croix et sacrement. Coll. Le Sycomore, Lethielleux, Paris/Culture et Vérité, Namur 1979, 128 p. Préface de Hans Urs von Balthasar, p. 9f.  
*Amerikanisch:* The Cross: Word and Sacrament. Ignatius Press, San Francisco 1983, 63 p. – Second edition 2018 with a Foreword by Kris McGregor, 69 p.  
*Portugiesisch:* Palavra da Cruz e Sacramento. Editora Damasco, Curitiba-Paraná (Brasilien) 1988, 77 p. Mit Vorwort von Hans Urs von Balthasar.  
*Niederländisch:* Kruiswoord en Sacrament. Met een Voorwoord door Hans Urs von Balthasar. Abdij Bethlehem, Bonheiden 1990, 94 S.  
*Tschechisch:* Slova na kříži. Karmelitánské nakladatelství, Kostelní Vydří 1994, 61 S.  
*Spanisch:* Palabras de la Cruz y Sacramentos (mit: La Confesión; La Santa Misa), 375-415. Fundación San Juan, Rafaelo 2004, 415 p.

## 1958

- 27 **Isaias.** Erklärung ausgewählter Texte. Mit einem Anhang zu den Visionen Daniels, 284 S. Vorwort von Hans Urs von Balthasar, 7f.

## 1960

- 28 **Die Beichte**, 292 S. Vorwort von Hans Urs von Balthasar, 7f.- <sup>2</sup>1982. - <sup>3</sup>2016.

*Französisch:* La Confession. Coll. Le Sycomore, Lethielleux, Paris/Culture et Vérité, Namur 1981, 240 p. – Culture et Vérité, Namur <sup>2</sup>1991, 213 p. – Beide Ausgaben ohne Vorwort von Hans Urs von Balthasar.  
Nouvelle traduction, Éditions Johannes Verlag, Freiburg-Paris 2016, 339 p. Préface de Hans Urs von Balthasar, 7-9. – <sup>2</sup>2022.

*Italienisch:* La confessione. Jaca Book, Milano 1978, <sup>2</sup>1995, Nachdruck 2002, 225 p. – Nuova traduzione dall'originale tedesco, ebd. 2018, 211 p.

*Amerikanisch:* Confession. The Encounter with Christ in Penance. Herder & Herder, New York 1964, <sup>3</sup>1965, 235 p., vergriffen. – Neuübertragung: Ignatius Press, San Francisco 1985, 262 p. – Neuausgabe 2017.

*Polnisch:* Spowiedź. "W drodze", Poznań 1993 (10'000 Ex.) evtl 1993 2. Aufl.?, <sup>2</sup>1996 (3000 Ex), <sup>3</sup>1997, 285 S. – Nachdruck 2011.

*Niederländisch:* De Biecht. Abdij Bethlehem, Bonheiden 1997, 285 S.

*Slowenisch:* Spoved. Marijina kongregacija, Ljubljana 1999, 296 S.

*Spanisch:* La Confesión (mit: La Santa Misa; Palabras de la Cruz y Sacramentos), 9-293.  
Fundación San Juan, Rafaelo 2004, 415 p. – Nueva edición: La Confesión. Ediciones San Juan, Madrid 2016, 327 p. [Unentgeltliches E-book: [www.edicionessanjuan.es](http://www.edicionessanjuan.es)].

*Rumänisch:* Mărturisirea. Editura Galaxia Gutenberg, Târgu-Lăpuș <sup>2</sup>2022, 334 S.

## 1961

- 29 **Die katholischen Briefe, I. Der Jakobusbrief. Die Petrusbriefe**, 488 S. Einleitung von Hans Urs von Balthasar, 5-26.

*Französisch:* L'Avènement du Seigneur. Commentaire de la seconde épître de Saint-Pierre.  
Culture et Vérité, Bruxelles 1997, 122 p. (enthält nur den 2. Petrusbrief, ohne die Einleitung von Hans Urs von Balthasar).

- 30 **Die katholischen Briefe, II. Die Johannesbriefe**, 332 S.



## 1965

- 31 **Gebetserfahrung**, 108 S. – <sup>2</sup>1978.

*Italienisch*: Esperienza di preghiera. Jaca Book, Milano 1974, 82 p. – <sup>2</sup>1977, 135 p. –

<sup>3</sup>1990 Nuova edizione con «Le preghiere della terra» e «Le preghiere del cielo», aus: Hans Urs von Balthasar: Erster Blick auf Adrienne von Speyr, vgl. A 64. – Ristampa (dell'edizione 1990), Jaca Book, Milano 2017.

Edizione rivista, Centro Ambrosiano, Milano 2013.

*Französisch*: L'expérience de la prière. Coll. Le Sycomore, Lethielleux, Paris/Culture et Vérité, Namur 1978, 144 p. Préface de Hans Urs von Balthasar, 3-6. – Neuauflage: Culture et Vérité, Namur 1993, 129 p. Préface, 5-7.

## 1966

- 32 **Das Buch vom Gehorsam**, 124 S. Vorwort von Hans Urs von Balthasar, 7f. – <sup>2</sup>1993.

*Französisch*: Le livre de l'obéissance. Coll. Le Sycomore, Lethielleux, Paris/Culture et Vérité, Namur 1980, 160 p., vergriffen.

*Italienisch*: Il libro dell'obbedienza. Edizioni Messaggero, Padova 1983, 199 p. – <sup>2</sup>1995, vergriffen.

*Rumänisch*: Cartea ascultării. Editura Galaxia Gutenberg, Târgu-Lăpuș 2021. Prefață, 7-9.

*Amerikanisch* in Vorbereitung. Ignatius Press, San Francisco.

- 33 **Der Mensch vor Gott**, 100 S. – <sup>2</sup>2022.

*Italienisch*: L'uomo di fronte a Dio. Jaca Book, Milano 1978, 142 p. <sup>2</sup>1991.

*Spanisch*: El hombre ante Dios. Ediciones Encuentro, Madrid 1978, 131 p.

*Französisch*: L'homme devant Dieu. Culture et Vérité, Namur 1994, 128 p.

*Slowenisch*: Človek pred Bogom. Družina, Ljubljana 1997, 158 S.

*Tschechisch*: Člověk před Bohem. Karmelitánské nakladatelství, Kostelní Vydří 1998, 87 S.

*Amerikanisch*: Man Before God. Ignatius Press, San Francisco 2009, 147 p.

*Ungarisch*: Az Istennel találkozó ember. Sík Sándor, Budapest 2009, 132 S.

- 34 **Gleichnisse des Herrn**, 148 S. – <sup>2</sup>2010.

*Italienisch*: Le parabole del Signore. Jaca Book, Milano 2008, 154 p.

*Russisch*: St. Andrew's Biblical Theological College, Moskau 2018, 163 S.



- 35 **Das Allerheiligenbuch**, Erster Teil, 508 S. (Die Nachlasswerke, Band I/1) Allgemeine Einleitung in die Nachlassbände von Hans Urs von Balthasar, 7-32. - <sup>2</sup>2018.  
*Amerikanisch*: Book of All Saints. Ignatius Press, San Francisco 2008, 429 p.  
*Spanisch*: Libro de todos los santos. Antología de retratos [23 Heiligenbilder]. In: Una primera mirada a Adrienne von Speyr (zusammen mit weiteren Texten Adriennes von Speyr). Fundación & Ediciones San Juan, Rafaela (Argentinien) / Madrid 2012, 323-412.  
*Polnisch*: Jak modlą się święci? I/1 (in zwei Teilbänden: 311 + 296 S.). Wydawnictwo Sióstr Loretańskich, Warszawa 2017. Wprowadzenie, 5-33.
- 36 **Kreuz und Hölle, I. Teil: Die Passionen**, 423 S. (Die Nachlasswerke, Band III) Einleitung von Hans Urs von Balthasar, 7-14.
- 37 **Geheimnis der Jugend**, 319 S. (Die Nachlasswerke, Band VII) Einleitung von Hans Urs von Balthasar, 7-11.

## 1968

- 38 **Aus meinem Leben**. Fragment einer Selbstbiographie, 360 S. – <sup>2</sup>1984.  
*Französisch*: Fragments autobiographiques. Coll. Le Sycomore, Lethielleux, Paris/Culture et Vérité, Namur 1978, 320 p.  
*Niederländisch*: Fragmenten uit mijn Leven. Abdij Bethlehem, Bonheiden 1988, 414 S.  
*Italienisch*: Dalla mia vita. Jaca Book, Milano 1989, 315 p. – Ristampa 2016.  
*Amerikanisch*: My Early Years. Ignatius Press, San Francisco 1995, 427 p.

## 1969

- 39 **Das Fischernetz**, 218 S. (Die Nachlasswerke, Band II) Einleitung von Hans Urs von Balthasar, 7-12.
- 40 **Theologie der Geschlechter**, 254 S. (Die Nachlasswerke, Band XII) Vorwort des Herausgebers [Hans Urs von Balthasar], 7-9.  
*Spanisch*: Teología de los sexos. Obra póstuma XII. Fundación San Juan (Argentina) / Ediciones San Juan (España), 2018, 325 p. [Unentgeltliches E-book: [www.edicionessanjuan.es](http://www.edicionessanjuan.es)] – Online 2022 <<https://doi.org/10.56154/v9>>
- 41 **Lumina**, 63 S. Vorbemerkung von Hans Urs von Balthasar, 5-7; vgl. Neue Lumina (A 50).

## 1970

- 42 **Das Wort und die Mystik, I. Teil: Subjektive Mystik**, 296 S. (Die Nachlasswerke, Band V) Vorwort des Herausgebers [Hans Urs von Balthasar], 10-14.

- 43 **Das Wort und die Mystik, II. Teil: Objektive Mystik**, 576 S. (Die Nachlasswerke, Band VI) Vorwort des Herausgebers [Hans Urs von Balthasar], 15-17.

*Spanisch*: Santísima Trinidad. Sábado Santo. Santa Iglesia. Textos de «La Palabra y la mística II. Mística objetiva» cap. IV, X, XIV. In: Una primera mirada a Adrienne von Speyr (zusammen mit weiteren Texten Adriennes von Speyr). Fundación & Ediciones San Juan, Rafaela (Argentinien) / Madrid 2012, 285-322.

## 1971

- 44 **Markus**. Betrachtungspunkte für eine Gemeinschaft, 736 S. Vorwort von Hans Urs von Balthasar, 7-9.

*Französisch*: St Marc. Points de méditation pour une communauté. Socéval Editions, Paris 2006, 747 p.

*Amerikanisch*: Mark. Meditations on the Gospel of Mark. Ignatius Press, San Francisco 2012, 729 p.

## 1972

- 45 **Die Schöpfung**, 104 S. Vorbemerkung von Hans Urs von Balthasar, 7-9. – <sup>2</sup>2016.

*Spanisch*: **La Creación** – La misión de los profetas – Elías – El cantar de los cantares, Fundación San Juan, Rafaela / Argentinien 2005. Hans Urs von Balthasar, Presentación, 11-13. – Revidierte Übersetzung CSJ 2022 <<https://doi.org/10.56154/v5>>

*Russisch*: St. Andrew's Biblical Theological College, Moskau 2020. Vorbemerkung von Hans Urs von Balthasar, 7-8.

*Französisch*: La création. Éditions Johannes Verlag, Freiburg-Paris 2022.

- 46 **Elija**, 113 S. – <sup>2</sup>2008.

*Französisch*: Elie. Coll. Le Sycomore, Lethielleux, Paris/Culture et Vérité, Namur 1981, 125 p.

*Amerikanisch*: Elijah. Ignatius Press, San Francisco 1990, 123 p.

*Tschechisch*: Eliáš. Edice Karmelitánská spiritualita. Karmelitánské nakladatelství, Kostelní Vydří 1992, 93 S.

*Spanisch*: La Creación – La misión de los profetas – **Elías** – El cantar de los cantares, Fundación San Juan, Rafaela / Argentinien 2005, 179-261.

- 47 **Job**, 133 S. Vorwort von Hans Urs von Balthasar, 7f.  
*Französisch*: Job. Éditions Johannes Verlag, Freiburg-Paris 2014, 202 p. Préface [Hans Urs von Balthasar], 7-9. – <sup>2</sup>2018.  
*Rumänisch*: Iov. Galaxia Gutenberg, Târgu-Lăpuș 2018.
- 48 **Das Hohelied**, 98 S. Vorwort von Hans Urs von Balthasar, 5f. – <sup>2</sup>1988.  
*Französisch*: Le Cantique des cantiques. Culture et Vérité, Bruxelles 1995, 93 p.  
*Spanisch*: La Creación – La misión de los profetas – Elías – **El cantar de los cantares**, Fundación San Juan, Rafaela / Argentinien 2005. Presentación, 281-282.
- 49 **Kreuz und Hölle. II. Teil: Auftragshöllen**, 463 S. (Die Nachlasswerke, Band IV) Einleitung von Hans Urs von Balthasar, 9-12.

#### 1974

- 50 **Lumina und Neue Lumina**, 2. erweiterte Auflage von Lumina (A 41), 95 S.  
*Polnisch*: Trzy kobiety i Pan – Lumina. W drodze, Poznań 1989. – Lumina, Neuauflage <sup>2</sup>1997, 75 S.  
*Spanisch*: Lumina. Editorial San Juan, Buenos Aires 1990, 99 p.  
*Russisch*: Istina i Zhizn (Veritas et Vita), Moskau 1994, 95 S. Mit einem Vorwort von E.M. Verescagin.  
*Tschechisch* (leicht gekürzt [evtl. nach A 40]) in: Na Hlubinu, Katolická Theologická Revue Edice Krystal 1-3; 4-5 (Köln 8/1979) 522-567 und in: Rozmluvy, Literární a Filosofická Revue (London 3/1984) 17-34.  
– Lumina a nová lumina. Úvod Marta Pavlíková. Karmelitánské nakladatelství, Kostelní Vydří 2001, 125 S.  
*Amerikanisch*: Lumina and New Lumina. Ignatius Press, San Francisco 2008, 109 p.
- 51 **Ignatiana**, 447 S. (Die Nachlasswerke, Band XI) Vorwort von Hans Urs von Balthasar, 9-14.

#### 1975

- 52 **Bereitschaft**. Dimensionen christlichen Gehorsams, 92 S. Einleitung von Hans Urs von Balthasar, 3f.  
*Französisch*: Disponibilité. Culture et Vérité, Bruxelles 1997, 144 p.
- 53 **Erde und Himmel, Erster Teil: Einübungen**, 488 S. (Die Nachlasswerke, Band VIII) Vorwort zu den Nachlassbänden VIII-X von Hans Urs von Balthasar, 5-9.
- 54 **Erde und Himmel, Zweiter Teil: Die Zeit der großen Diktate**, 498 S. (Die Nachlasswerke, Band IX) Vorwort von Hans Urs von Balthasar, 5-7.

## 1976

- 55 **Über die Liebe**, 140 S. Nachwort von Hans Urs von Balthasar, 137f. – <sup>2</sup>1987.  
*Französisch*: L'amour. Avec Appendice. Culture et Vérité, Bruxelles 1996, 137 p.  
*Italienisch* in Vorbereitung.
- 56 **Erde und Himmel, Dritter Teil: Die späten Jahre**, 373 S. (Die Nachlasswerke, Band X) Vorwort von Hans Urs von Balthasar, 5-7.

## 1977

- 57 **Das Allerheiligenbuch**, Zweiter Teil, 295 S. (Die Nachlasswerke, Band I/2)  
*Polnisch*: O co modlą się święci? II. Wydawnictwo Sióstr Loretanek, Warszawa 2020.
- 58 **Das Themenheft**, 40 S. Vorwort von Hans Urs von Balthasar, 5f.  
*Spanisch*: Cuaderno de temas. In: Una primera mirada a Adrienne von Speyr (zusammen mit: Oraciones marianas und Textos de la obra póstuma. Fundación & Ediciones San Juan, Rafaela (Argentinien) / Madrid 2012, 417-447. Prefacio (Hans Urs von Balthasar), 415f.

## 1978

- 59 **Drei Frauen und der Herr**, 109 S.  
*Italienisch*: Tre donne e il Signore. Jaca Book, Milano 1982, 100 p. Seconda edizione riveduta 2014, prefazione di Lucetta Scaraffia, 7-11.  
*Französisch*: Trois femmes devant le Seigneur. Coll. "Le Sycomore", Lethielleux, Paris/Culture et Vérité, Namur 1984, 128 p.  
– Nouvelle édition, traduction entièrement revue, Éditions Johannes Verlag, Freiburg-Paris 2017. - <sup>2</sup>2019.  
*Amerikanisch*: Three Women and the Lord. Ignatius Press, San Francisco 1986, 112 p. – Neuausgabe mit Vorwort von Kris McGregor, ebd. 2020, 124 p.  
*Niederländisch*: Drie Vrouwen en de Heer. Abdij Bethlehem, Bonheiden 1987, 111 S.  
*Polnisch*: Trzy kobiety i Pan – Lumina. "W drodze", Poznań 1989. – Trzy kobiety i Pan. Neuausgabe <sup>2</sup>1997, 93 S.  
*Tschechisch*: Tři ženy a Pán. Refugium Velehrad-Roma, Olomouc 2015, 73 S. (Prameny spirituality, 58)  
*Rumänisch*: Trei femei și Domnul. Editura Galaxia Gutenberg, Târgu-Lăpuș 2018.

## 1979

- 60 **Maria in der Erlösung**, 64 S. – <sup>2</sup>1984. – <sup>3</sup>2000.

*Französisch*: Marie dans la rédemption. Coll. Le Sycomore, Culture et Vérité, Namur 1991, 110 p.

*Niederländisch*: Maria in de Verlossing. Abdij Bethlehem, Bonheiden 1993, 99 S.

*Italienisch*: Maria nella redenzione. A cura di Roberto Carelli. Jaca Book, Milano 2001, 108 p.

*Amerikanisch*: Mary in the Redemption. Ignatius Press, San Francisco 2003, 123 p.

*Spanisch*: Ancilla Domini – **María en la redención**, Fundación San Juan, Rafaela / Argentinien 2005, 207-295. Introducción, 205-206.

## 1980

- 61 **Die heilige Messe**, 100 S. Einleitung des Herausgebers [Hans Urs von Balthasar], 7-9. – <sup>2</sup>2003.

*Amerikanisch*: The Holy Mass. Ignatius Press, San Francisco 1999, 98 p.

*Spanisch*: La Santa Misa (mit: La Confesión; Palabras de la Cruz y Sacramentos), 295-372. Fundación San Juan, Rafaela 2004, 415 p.

*Polnisch*: Msza święta. Wydawnictwo W drodze, Poznań 2018. Przedmowa Wydawcy niemieckiego, 9-12.

## 1981

- 62 **Passion von innen**, 142 S. Vorwort des Herausgebers [Hans Urs von Balthasar], 7f.

*Französisch*: Au cœur de la Passion. Culture et Vérité, Bruxelles 1996, 134 p.

*Amerikanisch*: The Passion from Within. Ignatius Press, San Francisco 1998, 158 p.

## 1983

- 63 **Arzt und Patient**, 112 S. Vorwort von Hans Urs von Balthasar, 7f.- Enthält u.a. <Bemerkungen zu Paul Tournier: De la Solitude à la Communauté> (B 1) und <Vom lesenden Arzt> (B 6).

*Rumänisch*: Medic și pacient. Editura Galaxia Gutenberg, Târgu-Lăpuș 2022.

*Spanisch*: El médico y el paciente. Übersetzt von Ricardo Aldana und Juan M. Sara. Ediciones San Juan, Madrid 2022 <<https://doi.org/10.56154/v2>>.

1992

- 64 **Bei Gott und bei den Menschen. Gebete** (S. 7-75: <Gebete der Erde> und <Gebete des Himmels> aus: Hans Urs von Balthasar, Erster Blick auf Adrienne von Speyr, 175-220 [1968, <sup>4</sup>1989]; S. 77-110 neu: <Mariengebete> und <Gedanken zum Gebet>) Sammlung Beten heute 14, 112 S.
- Amerikanisch:* With God and With Men. Prayers. Ignatius Press, San Francisco 1995, 134 p. (p. 9-91 in: Hans Urs von Balthasar, First Glance at Adrienne von Speyr, Ignatius Press, San Francisco 1981, 191-243. – Second edition 2017, 179-224).
- Niederländisch:* Gebeden, in: Hans Urs von Balthasar, Ontmoeting met Adrienne von Speyr. Abdij Bethlehem, Bonheiden 1986, <sup>2</sup>1991, 99-149 (ohne <Mariengebete> und <Gedanken zum Gebet>).
- Italienisch:* Le preghiere della terra e le preghiere del cielo, in: Esperienza di preghiera, Jaca Book, Milano <sup>3</sup>1990, 73-110 (ohne <Mariengebete> und <Gedanken zum Gebet>). – Ristampa, Milano 2016.
- Französisch:* Sur la terre comme au ciel. Prières. Éditions du Serviteur, Chiry-Ourscamp 1994, 151 p.  
Ferner in: Premier regard sur Adrienne von Speyr. Éditions Johannes Verlag, Freiburg **2021**, 167-210 (Prières de la terre; Prières du ciel).
- Spanisch* in: Una primera mirada a Adrienne von Speyr (zusammen mit weiteren Texten u.a. Oraciones marianas). Fundación & Ediciones San Juan, Rafaela (Argentinien) / Madrid 2012, 251-265.
- Tschechisch:* U Boha a u lidí. Úvahy a modlitby. Nakladatelství Paulínky, Prag 2011.
- Portugiesisch:* Adrienne von Speyr – Orações, in: Um primeiro olhar sobre Adrienne von Speyr. Príncipe Editora / Lucerna, Parede (Portugal) **2021**, Parte III: 159-202.

\*\*\*

Viele Auszüge aus diesen Werken sind in anderssprachigen Zeitschriften erschienen.

## TEXTAUSWAHLEN

### 1968

- 1 **Aussagen über sich selbst**, in: Hans Urs von Balthasar, *Erster Blick auf Adrienne von Speyr*, 2. Teil, 99-172. – 1968 – <sup>2</sup>1968 durchgesehene Auflage. – <sup>3</sup>1975. – <sup>4</sup>1989.  
*Amerikanisch*: Statements about herself, in: Hans Urs von Balthasar, *First Glance at Adrienne von Speyr*. Ignatius Press, San Francisco 1981, 113-192. – Second edition 2017, 107-178.  
*Spanisch*: Declaraciones de Adrienne von Speyr sobre sí misma. In: *Una primera mirada a Adrienne von Speyr* (zusammen mit weiteren Texten Adriennes von Speyr). Fundación & Ediciones San Juan, Rafaela (Argentinien) / Madrid 2012, 111-192.  
*Portugiesisch*: Declarações de Adrienne von Speyr sobre si própria, in: *Um primeiro olhar sobre Adrienne von Speyr*. Princípia Editora / Lucerna, Parede (Portugal) 2021, Parte II: 93-158; Parte III: Adrienne von Speyr – Orações, 159-202.  
*Französisch* Adrienne von Speyr, *Propos sur elle-même*, in: *Premier regard sur Adrienne von Speyr*. Éditions Johannes Verlag, Freiburg 2021, 97-161.

### 1972

- 2 Barbara Albrecht, **Eine Theologie des Katholischen**. Einführung in das Werk Adriennes von Speyr. – Band 1: **Durchblick in Texten** (1972) 326 S.  
*Italienisch*: **Adrienne von Speyr: Mistica oggettiva**. Antologia redatta da Barbara Albrecht. Jaca Book, Milano 1975, <sup>2</sup>1989 (81-300)  
*Französisch*: Hans Urs von Balthasar, **Adrienne von Speyr et sa mission théologique**. Apostolat des Éditions / Éditions Paulines, Paris / Montréal 1976. Médiaspaul, Paris <sup>3</sup>1985 (Anthologie composée par Barbara Albrecht, 95-410).

### 1977

- 3 **Fragmente über das Kreuz Christi**, Texte ausgewählt von Hans Urs von Balthasar, in: *Internat. kath. Zeitschrift Communio* 6, 223-230.



## 1980

- 4 **Éclats de la Passion**, choix de textes présenté par H.U. von Balthasar (traduit par G. Chantraine et R. Brague), in: Revue Catholique Internationale de Communio 2/3 (mai 1977) 36-42. – Repris dans: Hans Urs von Balthasar et Adrienne von Speyr, **Au cœur du mystère rédempteur**, C.L.D., Paris 1980, 85-106. Préface du cardinal Henri de Lubac. – <sup>2</sup>2005 Neuausgabe Socéval Editions, Magny-les-Hameaux. Postface de Jacques Servais.

*Amerikanisch*: Flashes of the Passion. In: Hans Urs von Balthasar et Adrienne von Speyr, To the Heart of the Mystery of Redemption. Ignatius Press, San Francisco 2010 (71-86). Postscript by Jacques Servais.

## 1981

- 5 **Adrienne von Speyr: Über das Geheimnis des Karsamstags**. Auswahl und Vorwort von Hans Urs von Balthasar. In: IkZ Communio 10 (1981) 32-39.

*Französisch*: Adrienne von Speyr: l'expérience du Samedi Saint. In: Revue catholique internationale Communio 6/1 (jan.-fév. 1981) 63-71.

## 1988

- 6 **Kostet und seht**. Ein theologisches Lesebuch. Aus ihren Schriften ausgewählt und eingeleitet von Hans Urs von Balthasar, 590 S.

## 2003

- 7 Il Testò. In: Paola Ricci Sindoni, **La preghiera è mondo**. **Adrienne von Speyr**: 93-185 [aus Welt des Gebetes, Gebetserfahrung u.a.]. Libreria Editrice Vaticana, Città del Vaticano 2003, 192 p. (Collana di Testi mistici ; 7) [prefazione Jacques Servais]

## 2005

- 8 Kleine Anthologie zu den Geheimnissen des **Lichtreichen Rosenkranzes**:

*Tschechisch*: Světelná tajemství růžence. In: Mezinárodní katolická revue Communio (Svitavy 2005) 9, Nr. 1, 102-107.

*Slowenisch*: Skrivnosti svetlega dela rožnega venca. In: Mednarodna Katoliška Revija Communio 15 (Ljubljana 2005) Nr. 1, 1-7.

*Französisch*: Les mystères lumineux du Rosaire In: Revue catholique internationale Communio. Tome XXXI (Paris 2006) N° 1, 67-73.

## 2013

- 9 **Chemin de Croix trinitaire** avec Hans Urs von Balthasar et Adrienne von Speyr. Comment la Trinité est-elle impliquée dans la Passion ? Hrsg. von Antoine Birot. Préface de Mgr André-Joseph Léonard, Postface d'Olivier Boulnois. Salvator, Paris 2013, 96 p.

## 2016

- 10 **De extra maand – Adrienne von Speyr (1902-1967):** 183-199. In: Een Jaar van Gods Barmhartigheid. 365 teksten uit de Traditie van de Kerk. 13 grote christenen an het woord. Samengesteld door Helen Opstal en Jeroen Smith pr. Stichting de Boog, Utrecht – Uitgeverij Betsaida, Hertogenbosch – Stichting Katholiek Alpha Centrum, Leiden 2016, 207 p.

## 2017

- 11 **Ewigkeit in der Zeit. Feste im Kirchenjahr.** Aufzeichnungen aus den Tagebüchern u.a., 167 S. Vorwort von Bischof Felix Genn, 7-9.
- 12 **Bagnoud, Jacques.** - Adrienne von Speyr Médecin et Mystique. Roma : Chora Ed., s.a. [2018]. - 176 p. bb
- Vietnamesisch* in kopierter Broschur. - 179 S. [2020]

Adrienne von Speyr

## AUFSÄTZE

### 1944

- 1 **Bemerkungen zu Paul Tournier: De la Solitude à la Communauté**, in: Schweiz. Rundschau 44 (Juli 1944) 245-249. - Aufgenommen in: Arzt und Patient (A 63), S. 78-85.

### 1945

- 2 **Vom Sinn der Krankheit**, in: Festschrift Albert Oeri (Basel 1945) 1-4.  
Gleichnamiger Vortrag (aber anderer Text) von Frau Prof. Kaegi, gehalten bei den Studentinnen am 16. Juni 1947. – Online 2022 <<https://doi.org/10.56154/sd>>  
*Französisch*: Signification de la maladie. Extrait in Bulletin de l'amitié Adrienne von Speyr n° 9 (avril 1978) 4-8.

### 1948

- 3 **Fastenzeit**, in: Christkönigsruf 16/4 (Febr. 1948) 53-55. – Online 2022 <<https://doi.org/10.56154/sc>>
- 4 **Ich bin die Magd des Herrn**, in: Christkönigsruf 16/7 (Mai 1948) 104-107.
- 5 **Adventslicht**, in: Die Schweizerin 36/2 (Nov. 1948) 39-41.

### 1949

- 6 **Vom lesenden Arzt**, in: Festschrift zum 60. Geburtstag von Fritz Ernst, "Hortulus amicorum", (Zürich 1949) 121-124. – Aufgenommen in A 64: Arzt und Patient, S. 41-45. – Abgedruckt nach Ihrem Tod, in: ?
- 7 **Heiligkeit im Alltag**, in: Geist und Leben 22/3 (Juni 1949) 161-168. – Abgedruckt in: Der Christliche Sonntag 10/52 (28.12.1958) 405-406, und in: Internationale katholische Zeitschrift Communio 31 (Freiburg 2002) 5, 392-400.  
*Französisch*: La sainteté au quotidien. In: Revue catholique internationale Communio 27 (Paris 2002) 5-6, 39-48. – Neuübersetzung CSJ online 2022 <<https://doi.org/10.56154/rf>>  
*Niederländisch*: Heiligheid in het leven van elke dag. Internat. kath. Tijdschrift Communio 27, 2002, Nr. 5, 382-391.

*Englisch:* Holiness in the Everyday. In: *Communio International Catholic Review* 29, (Washington, Winter 2002) No. 4, 752-761. – Neuübersetzung CSJ online 2022 <<https://doi.org/10.56154/tb>> (Holiness in Everyday Live)

*Tschechisch:* Svatost v každodenním životě. In: *Mezinárodní katolická revue Communio* 7 (Svitavy 2003) Nr. 4, 292-299.

*Spanisch:* La santidad en la vida de cada día. In: *Communio : Revista católica internacional* 10 (Buenos Aires, Noviembre 2003) N° 4, 43-53. – Neuübersetzung CSJ online 2022 <<https://doi.org/10.56154/tp>> (Santidad en la vida cotidiana)

*Italienisch:* Santità nella vita quotidiana. CSJ online 2022 <<https://doi.org/10.56154/uh>>

- 8 **Mme Burckhardt-Schazmann**, in: *Le mouvement féministe : Organe officiel des publications de l'Alliance nationale des sociétés féminines suisses*, 7 janvier 1950, p. 6 (Nachruf übersetzt aus den Basler Nachrichten von Mme M. Dunand).
- 9 **Priesterliches Leben aus dem Gebet**. In: *Gloria Dei (Seckau)* 4. Jg. (1949) Heft 4, 251-258. Fortsetzung 5. Jg. (1950) Heft 3, 189-193.

## 1950

- 10 **Eine alarmierende Erscheinung. Die Gefährdung des klösterlichen Nachwuchses**, in: *Die Schweizerin* 37/3 (Jan. 1950) 75-78. – Abgedruckt in: *Seckauerhefte* 13, Heft 1/2, 24-26.
- 11 **Maria und die Propheten**, in: *Der Christliche Sonntag* 2 (13.8.1950) Nr. 33, 261.  
*Englisch:* Mary and the Prophets. CSJ online 2022 <<https://doi.org/10.56154/tc>>  
*Spanisch:* Maria y los profetas. CSJ online 2022 <<https://doi.org/10.56154/tm>>  
*Italienisch:* Maria e i profeti. CSJ online 2022 <<https://doi.org/10.56154/uz>>  
*Französisch:* Marie et les prophètes. CSJ online 2022 <<https://doi.org/10.56154/qk>>

## 1952

- 12 **Über die vergängliche und die ewige Zeit**, in: *Die Schweizerin* 39/3 (Jan. 1952) 73-75.

## 1953

- 13 **Weltgebetsoktav**, in: *Die Schweizerin* 40/3 (Jan. 1953) 75-76.  
*Englisch:* The Week of Prayer for Christian Unity. CSJ online 2022 <<https://doi.org/10.56154/te>>  
*Spanisch:* Semana de oración por la unidad de los cristianos. CSJ online 2022 <<https://doi.org/10.56154/tw>>

*Französisch*: La Semaine de prière pour l'unité des chrétiens. CSJ online 2022 <<https://doi.org/10.56154/re>>

*Italienisch*: La settimana di preghiera per l'unità dei cristiani. CSJ online 2022 <<https://doi.org/10.56154/us>>

- 14 **Die Kirche als Mysterium**, in: Schweiz. Rundschau 52, Heft 11/12 (Zürich, Febr./März 1953) 613-616. – Online 2022 <<https://doi.org/10.56154/sb>>

*Tschechisch*: Církev jako tajemství. In: In: Mezinárodní katolická revue Communio 4 (Svitavy 2000) Nr. 3-4, 311-314.

*Englisch*: The Church as Mystery. CSJ online 2022 <<https://doi.org/10.56154/tf>>

*Spanisch*: La Iglesia como misterio. CSJ online 2022 <<https://doi.org/10.56154/tk>>

- 15 **Prof. Alfred Gigon zum 70. Geburtstag. Am 24. September**. In National Zeitung Basel, Nr. 438 (1953).

#### 1954

- 16 **Advent**, in: Schweizer Schule, Sonderheft: Advent und Weihnachten in der Schule 41/14 (15.11.1954) 459-460. – 2022 <<https://doi.org/10.56154/qn>>

*Englisch*: Advent. CSJ online 2022 <<https://doi.org/10.56154/tg>>

*Spanisch*: Adviento. CSJ online 2022 <<https://doi.org/10.56154/tn>>

*Französisch*: Avent. CSJ online 2022 <<https://doi.org/10.56154/rd>>

*Italienisch*: Avvento. CSJ online 2022 <<https://doi.org/10.56154/up>>

#### 1956

- 17 **Auferstehung in uns**, in: Der christliche Weg, Kulturbeilage der kath. Solothurner Presse 2/7 (31.3.1956) 2-3. – Online 2022 <<https://doi.org/10.56154/sa>>

*Englisch*: The Resurrection in Us. Übersetzt von Adrian Walker online 2022 <<https://doi.org/10.56154/r7>>

*Spanisch*: Resurrección en nosotros. CSJ online 2022 <<https://doi.org/10.56154/tj>>

*Italienisch*: La risurrezione in noi. CSJ online 2022 <<https://doi.org/10.56154/ur>>

#### s.a.

- 18 **Verfügbar dem Geist**

*Englisch*: Availability for the Spirit. Übersetzt von CSJ <<https://doi.org/10.56154/sx>>

*Spanisch*: Disponibilidad para el Espíritu Santo. Übersetzt von CSJ <<https://doi.org/10.56154/ty>>

*Französisch*: Plastique aux doigts de l'Esprit. Übersetzt von CSJ <<https://doi.org/10.56154/rc>>

*Italienisch*: Disponibilità verso lo Spirito Santo. Übersetzt von CSJ <<https://doi.org/10.56154/uw>>

Adrienne von Speyr

ÜBERSETZUNG

1947

Theresia vom Kinde Jesu, Geschichte einer Seele. Übertragen von Adrienne von Speyr. Johannes Verlag, Einsiedeln. Geleitwort von Hans Urs von Balthasar, VIII.

FILM

**Sur la terre comme au ciel**, ein Dokumentarfilm von Marie Viloin über Adrienne von Speyr, ausgestrahlt auf France 2 im Rahmen von « Le jour du Seigneur », Sonntag, 3. Juni 2018, 11.30h (28')  
<<https://videotheque.cfrt.tv/video/adrienne-von-speyr-1902-1967-sur-la-terre-comme-au-ciel/>>.

WEITERE ANGABEN ZU LEBEN UND WERK

Texte zum Download

<<https://balthasarspeyr.org/de/leben-und-auftrag/speyr>>